

1976	Ausgegeben zu Bonn am 21. Juli 1976	Nr. 39
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
15. 7. 76	<b>Gesetz zu dem Übereinkommen Nr. 73 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 29. Juni 1946 über die ärztliche Untersuchung der Schiffsleute</b> .....	1225
15. 7. 76	<b>Gesetz zu dem Übereinkommen Nr. 113 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 19. Juni 1959 über die ärztliche Untersuchung der Fischer</b> .....	1232
3. 6. 76	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen .....	1237
25. 6. 76	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Vertrages zum Schutze der unterseeischen Telegrafenkabel .....	1240
25. 6. 76	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über Internationale Ausstellungen .....	1241
25. 6. 76	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der drei Genfer Abkommen zur Vereinheitlichung des Wechselrechts .....	1242
25. 6. 76	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der drei Genfer Abkommen zur Vereinheitlichung des Scheckrechts .....	1243
25. 6. 76	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens über den gegenseitigen Schutz gegen das Denguefieber .....	1244
29. 6. 76	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet .....	1245
5. 7. 76	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Kapitalhilfe ...	1247

**Gesetz  
zu dem Übereinkommen Nr. 73  
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 29. Juni 1946  
über die ärztliche Untersuchung der Schiffsleute**

Vom 15. Juli 1976

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Genf am 29. Juni 1946 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über die ärztliche Untersuchung der Schiffsleute wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 11 Abs. 3 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. Juli 1976

Der Bundespräsident  
Scheel

Der Bundeskanzler  
Schmidt

Der Bundesminister  
für Arbeit und Sozialordnung  
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Genscher

Übereinkommen 73

## Übereinkommen über die ärztliche Untersuchung der Schiffsleute

Convention 73

## Convention concerning the Medical Examination of Seafarers

Convention 73

## Convention concernant l'examen médical des gens de mer

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Seattle by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-eighth Session on 6 June 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the medical examination of seafarers, which is included in the fifth item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946:

### Article 1

1. This Convention applies to every sea-going vessel, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and is registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations shall determine when vessels are to be regarded as sea-going.

3. This Convention does not apply to—

- (a) vessels of less than 200 tons gross register tonnage;
- (b) wooden vessels of primitive build such as dhows and junks;
- (c) fishing vessels;
- (d) estuarial craft.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical des gens de mer, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946:

### Article 1

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale définira quand un navire est réputé navire de mer.

3. La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux bateaux d'une jauge brute inférieure à 200 tonneaux enregistrés;
- b) aux bateaux en bois de construction primitive, tels que des dhows ou des jonques;
- c) aux bateaux de pêche;
- d) aux embarcations naviguant dans les eaux d'un estuaire.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Seattle einberufen wurde und am 6. Juni 1946 zu ihrer achtundzwanzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die ärztliche Untersuchung der Schiffsleute, eine Frage, die zum fünften Gegenstand ihrer Tagesordnung gehört, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 29. Juni 1946, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über die ärztliche Untersuchung der Schiffsleute, 1946, bezeichnet wird.

### Artikel 1

1. Dieses Übereinkommen gilt für alle Schiffe der Seeschifffahrt, gleichviel ob in öffentlichem oder privatem Besitz, die der gewerbsmäßigen Beförderung von Fracht oder von Fahrgästen dienen und in einem Gebiet eingetragen sind, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist.

2. Die innerstaatliche Gesetzgebung bestimmt die Voraussetzungen, unter denen ein Schiff als Schiff der Seeschifffahrt zu gelten hat.

3. Dieses Übereinkommen gilt nicht für

- a) Schiffe mit weniger als 200 Registertonnen Bruttoreaumgehalt,
- b) einfache Holzfahrzeuge wie Dhows und Dschunken,
- c) Fischereifahrzeuge,
- d) Fahrzeuge, die zu Fahrten in Flußmündungen verwendet werden.

## Article 2

Without prejudice to the steps which should be taken to ensure that the persons mentioned below are in good health and not likely to endanger the health of other persons on board, this Convention applies to every person who is engaged in any capacity on board a vessel except—

- (a) a pilot (not a member of the crew);
- (b) persons employed on board by an employer other than the shipowner, except radio officers or operators in the service of a wireless telegraphy company;
- (c) travelling dockers (longshoremen) not members of the crew;
- (d) persons employed in ports who are not ordinarily employed at sea.

## Article 3

1. No person to whom this Convention applies shall be engaged for employment in a vessel to which this Convention applies unless he produces a certificate attesting to his fitness for the work for which he is to be employed at sea signed by a medical practitioner or, in the case of a certificate solely concerning his sight, by a person authorised by the competent authority to issue such a certificate.

2. Provided that, for a period of two years from the date of the entry into force of this Convention for the territory concerned, a person may be so engaged if he produces evidence that he has been employed in a sea-going vessel to which this Convention applies for a substantial period during the previous two years.

## Article 4

1. The competent authority shall, after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned, prescribe the nature of the medical examination to be made and the particulars to be included in the medical certificate.

2. When prescribing the nature of the examination, due regard shall be had to the age of the person to be examined and the nature of the duties to be performed.

3. In particular, the medical certificate shall attest—

- (a) that the hearing and sight of the person and, in the case of a person

## Article 2

Sous réserve des mesures qui devraient être prises pour s'assurer que les personnes ci-dessous énumérées jouissent d'une bonne santé et ne présentent aucun danger pour la santé des autres personnes à bord, la présente convention s'applique à toutes les personnes qui sont employées dans une fonction quelconque à bord d'un navire, à l'exception:

- a) d'un pilote qui n'est pas membre de l'équipage;
- b) des personnes employées à bord par un employeur autre que l'armateur, à l'exception des officiers ou opérateurs de radio au service d'une compagnie de radiotélégraphie;
- c) des dockers itinérants qui ne sont pas membres de l'équipage;
- d) des personnes employées dans les ports, qui ne sont pas employées habituellement en mer.

## Article 3

1. Nulle personne à qui s'applique la présente convention ne pourra être engagée pour servir à bord d'un navire auquel s'applique la présente convention si elle ne produit un certificat attestant son aptitude physique au travail auquel elle doit être employée en mer, signé d'un médecin ou, dans le cas d'un certificat concernant uniquement la vue, d'une personne habilitée par l'autorité compétente à délivrer de tels certificats.

2. Toutefois, pendant les deux années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention dans le territoire visé, pourra être engagé quiconque justifiera d'un emploi d'assez longue durée occupé, au cours des deux années précédant l'engagement, sur un navire de mer auquel s'applique la présente convention.

## Article 4

1. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées, la nature de l'examen médical à effectuer et les indications qui devront être portées sur le certificat.

2. Pour la détermination de la nature de l'examen, il sera tenu compte de l'âge de la personne visée ainsi que de la nature du travail à exécuter.

3. Le certificat médical devra attester notamment:

- a) que l'ouïe et la vue du titulaire et, s'il s'agit d'une personne devant

## Artikel 2

Vorbehaltlich der Maßnahmen, die getroffen werden sollten, um sicherzustellen, daß die nachstehend bezeichneten Personen sich in gutem Gesundheitszustand befinden und die Gesundheit anderer Personen an Bord nicht gefährden, gilt dieses Übereinkommen für alle in irgendeiner Eigenschaft an Bord eines Schiffes beschäftigten Personen, mit Ausnahme

- a) des Lotsen, der nicht Mitglied der Besatzung ist,
- b) der Personen, die an Bord von einem anderen Arbeitgeber als dem Reeder beschäftigt werden, mit Ausnahme der Funkoffiziere oder Funker in Diensten einer Gesellschaft für drahtlose Telegraphie,
- c) der mitfahrenden Hafenarbeiter, die nicht Mitglieder der Besatzung sind,
- d) der Personen, die im Hafen beschäftigt sind und in der Regel nicht auf See beschäftigt werden.

## Artikel 3

1. Eine Person, für die dieses Übereinkommen gilt, darf zur Beschäftigung auf einem Schiff, für welches das Übereinkommen gilt, nur angeheuert werden, wenn sie über ihre Eignung für die Arbeit auf See, mit der sie beschäftigt werden soll, ein Zeugnis vorgelegt hat, das von einem Arzt oder, im Fall eines nur die Sehschärfe betreffenden Zeugnisses, von einer durch die zuständige Stelle zur Ausstellung solcher Zeugnisse ermächtigten Person unterzeichnet ist.

2. Jedoch kann eine Person für eine Zeitspanne von zwei Jahren, gerechnet vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens für das betreffende Gebiet, auf Grund des Nachweises angeheuert werden, daß sie in den vorangehenden zwei Jahren während einer beträchtlichen Zeitspanne auf einem durch dieses Übereinkommen erfaßten Schiff der Seeschifffahrt beschäftigt war.

## Artikel 4

1. Die zuständige Stelle bestimmt nach Anhörung der beteiligten Berufsverbände der Reeder und der Schiffsleute die Art der ärztlichen Untersuchung und die Angaben, die das ärztliche Zeugnis zu enthalten hat.

2. Bei der Festsetzung der Art der Untersuchung sind das Alter der zu untersuchenden Person und die Natur der zu leistenden Arbeit angemessen zu berücksichtigen.

3. In dem ärztlichen Zeugnis ist insbesondere zu bescheinigen,

- a) daß Gehör und Sehvermögen des Inhabers und, wenn er im Deck-

to be employed in the deck department (except for certain specialist personnel, whose fitness for the work which they are to perform is not liable to be affected by defective colour vision), his colour vision, are all satisfactory; and

- b) that he is not suffering from any disease likely to be aggravated by, or to render him unfit for, service at sea or likely to endanger the health of other persons on board.

#### Article 5

1. The medical certificate shall remain in force for a period not exceeding two years from the date on which it was granted.

2. In so far as a medical certificate relates to colour vision it shall remain in force for a period not exceeding six years from the date on which it was granted.

3. If the period of validity of a certificate expires in the course of a voyage the certificate shall continue in force until the end of that voyage.

#### Article 6

1. In urgent cases the competent authority may allow a person to be employed for a single voyage without having satisfied the requirements of the preceding Articles.

2. In such cases the terms and conditions of employment shall be the same as those of seafarers in the same category holding a medical certificate.

3. Employment in virtue of this Article shall not be deemed on any subsequent occasion to be previous employment for the purpose of Article 3.

#### Article 7

The competent authority may provide for the acceptance in substitution for a medical certificate of evidence in a prescribed form that the required certificate has been given.

#### Article 8

Arrangements shall be made to enable a person who, after examination, has been refused a certificate to apply for a further examination by a medical referee or referees who shall be independent of any shipowner or of any organisation of shipowners or seafarers.

être employée au service du pont (exception faite de certain personnel spécialisé dont l'aptitude au travail qu'il aura à exécuter n'est pas susceptible d'être diminuée par le daltonisme), sa perception des couleurs sont satisfaisantes;

- b) que le titulaire n'est atteint d'aucune affection de nature à être aggravée par le service à la mer, ou qui le rend impropre à ce service, ou qui comporterait des risques pour la santé d'autres personnes à bord.

#### Article 5

1. Le certificat médical restera valide pendant une période ne dépassant pas deux années à compter de la date de sa délivrance.

2. Pour autant que le certificat médical se rapporte à la perception des couleurs, il restera valide pendant une période ne dépassant pas six années à compter de la date de sa délivrance.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat restera valide jusqu'à la fin du voyage.

#### Article 6

1. Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra autoriser, pour un seul voyage, l'emploi d'une personne sans que celle-ci ait satisfait aux prescriptions qui précèdent.

2. Les conditions d'engagement, dans de tels cas, devront être les mêmes que celles qui sont prévues pour les gens de mer de la même catégorie détenant un certificat médical.

3. L'emploi autorisé par le présent article ne pourra, en aucune occasion, être ultérieurement considéré comme répondant aux termes de l'article 3.

#### Article 7

L'autorité compétente pourra admettre, au lieu de la production d'un certificat médical, la preuve, fournie de la manière qui sera prescrite, que le certificat a été dûment délivré à l'intéressé.

#### Article 8

Des dispositions doivent être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, se voit refuser un certificat de demander à être examinée de nouveau par un arbitre ou des arbitres médicaux, qui seront indépendants de tout armateur ou de toute organisation d'armateurs ou de gens de mer.

dienst zu beschäftigen ist (mit Ausnahme bestimmten Fachpersonals, dessen Eignung für die zu leistenden Dienste durch Farbenblindheit nicht beeinträchtigt wird), sein Farbenunterscheidungsvermögen voll befriedigen,

- b) daß der Inhaber nicht an einer Krankheit leidet, die sich durch den Seedienst verschlimmern oder ihn hierfür untauglich machen oder die Gesundheit anderer Personen an Bord gefährden könnte.

#### Artikel 5

1. Die Gültigkeitsdauer des ärztlichen Zeugnisses beträgt höchstens zwei Jahre, gerechnet vom Zeitpunkt der Ausstellung.

2. Soweit ein ärztliches Zeugnis das Farbenunterscheidungsvermögen betrifft, beträgt seine Gültigkeitsdauer höchstens sechs Jahre, gerechnet vom Zeitpunkt der Ausstellung.

3. Läuft die Gültigkeitsdauer eines Zeugnisses während einer Reise ab, so bleibt es bis zum Ende der Reise in Kraft.

#### Artikel 6

1. In dringenden Fällen kann die zuständige Stelle die Beschäftigung einer Person, welche die Bestimmungen der vorangehenden Artikel nicht erfüllt hat, für eine einzelne Reise gestatten.

2. In solchen Fällen gelten dieselben Heuerbedingungen wie für Schiffsleute der gleichen Gruppe, die ein ärztliches Zeugnis besitzen.

3. Beschäftigung auf Grund dieses Artikels darf in der Folge nicht als Beschäftigung im Sinne von Artikel 3 angesehen werden.

#### Artikel 7

Die zuständige Stelle kann der Vorlage eines ärztlichen Zeugnisses den vorschriftsmäßig geleisteten Nachweis über die Ausstellung des Zeugnisses gleichsetzen.

#### Artikel 8

Personen, denen nach der Untersuchung ein Zeugnis verweigert wird, ist durch entsprechende Maßnahmen die Möglichkeit zu geben, eine neue Untersuchung durch einen oder mehrere ärztliche Obergutachter zu beantragen, die in keinem Abhängigkeitsverhältnis zu einem Reeder oder zu einem Berufsverband von Reedern oder von Schiffsleuten stehen dürfen.

## Article 9

Any of the functions of the competent authority under this Convention may, after consultation with the organisations of shipowners and seafarers, be discharged by delegating the work, or part of it, to an organisation or authority exercising similar functions in respect of seafarers generally.

## Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by seven of the following countries: United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least four countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will

## Article 9

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer, s'acquitter de l'une quelconque des fonctions lui incombant en vertu de la présente convention, en renvoyant tout ou partie de la question à traiter à une organisation ou à une autorité exerçant des fonctions analogues pour l'ensemble des gens de mer.

## Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

## Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de sept des pays suivants: États-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces sept pays, quatre au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins 1 million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les États Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié

## Artikel 9

Die zuständige Stelle kann jede ihrer Aufgaben auf Grund dieses Ubereinkommens dadurch erfüllen, daß sie diese nach Anhörung der Berufsverbände der Reeder und der Schiffsleute ganz oder teilweise einem Verband oder einer Behörde überträgt, die entsprechende Aufgaben für die Gesamtheit der Schiffsleute wahrnimmt.

## Artikel 10

Die förmlichen Ratifikationen dieses Ubereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

## Artikel 11

1. Dieses Ubereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Dieses Ubereinkommen tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die Ratifikationen von sieben der folgenden Staaten eingetragen worden sind: Argentinien, Australien, Belgien, Brasilien, Chile, China, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Indien, Irland, Italien, Jugoslawien, Kanada, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Schweden, Türkei, Vereinigte Staaten von Amerika und Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, wobei von diesen sieben Staaten mindestens vier eine Handelsflotte von je mindestens einer Million Bruttoregistertonnen besitzen müssen. Die Aufnahme dieser Bestimmung soll die baldige Ratifikation dieses Ubereinkommens durch die Mitgliedstaaten erleichtern und fördern.

3. In der Folge tritt dieses Ubereinkommen für jedes Mitglied sechs Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

## Artikel 12

1. Jedes Mitglied, das dieses Ubereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum ersten Mal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Ubereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt

be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### Article 15

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

#### Artikel 13

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der letzten für das Inkrafttreten des Übereinkommens notwendigen Ratifikation Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

#### Artikel 14

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

#### Artikel 15

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

#### Artikel 16

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 12, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.
- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 17

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.



**Gesetz**  
**zu dem Übereinkommen Nr. 113**  
**der Internationalen Arbeitsorganisation vom 19. Juni 1959**  
**über die ärztliche Untersuchung der Fischer**

**Vom 15. Juli 1976**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Genf am 19. Juni 1959 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über die ärztliche Untersuchung der Fischer wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 7 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. Juli 1976

Der Bundespräsident  
Scheel

Der Bundeskanzler  
Schmidt

Der Bundesminister  
für Arbeit und Sozialordnung  
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Genscher

Übereinkommen 113

## Übereinkommen über die ärztliche Untersuchung der Fischer

Convention 113

## Convention concerning the Medical Examination of Fishermen

Convention 113

## Convention concernant l'examen médical des pêcheurs

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-third Session on 3 June 1959, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the medical examination of fishermen, which is included in the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-nine the following Convention, which may be cited as the Medical Examination (Fishermen) Convention, 1959:

### Article 1

1. For the purpose of this Convention the term „fishing vessel“ includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters.

2. The competent authority may, after consultation with the fishing-boat owners' and fishermen's organisations concerned, where such exist, grant exemptions from the application of the provisions of this Convention in respect of vessels which do not normally remain at sea for periods of more than three days.

3. This Convention shall not apply to fishing in ports and harbours or in estuaries of rivers, or to individuals fishing for sport or recreation.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des pêcheurs, 1959:

### Article 1

1. Aux fins de la présente convention, le terme «bateau de pêche» doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe, autoriser des dérogations dans l'application des dispositions de la présente convention aux navires qui, normalement, n'effectuent pas en mer des voyages d'une durée supérieure à trois jours.

3. La présente convention ne s'applique pas à la pêche dans les ports ou dans les estuaires de fleuves, ni aux personnes qui se livrent à la pêche sportive ou de plaisance.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 3. Juni 1959 zu ihrer dreiundvierzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die ärztliche Untersuchung der Fischer, eine Frage, die zum fünften Gegenstand ihrer Tagesordnung gehört, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 19. Juni 1959, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über die ärztliche Untersuchung (Fischer), 1959, bezeichnet wird.

### Artikel 1

1. Der Ausdruck „Fischereifahrzeug“ im Sinne dieses Übereinkommens umfaßt Schiffe und Boote aller Art, gleichviel ob sie in öffentlichem oder privatem Eigentum stehen, die bei der Seefischerei im Salzwasser verwendet werden.

2. Die zuständige Stelle kann nach Anhörung der beteiligten Berufsverbände der Eigentümer von Fischereifahrzeugen und der Fischer, soweit solche bestehen, Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Übereinkommens für Fahrzeuge zulassen, die in der Regel nicht längere als dreitägige Reisen auf See unternehmen.

3. Dieses Übereinkommen gilt nicht für die Fischerei in Hafengewässern oder Flußmündungen oder für Personen, welche die Fischerei als Sport oder zum Vergnügen betreiben.

## Article 2

No person shall be engaged for employment in any capacity on a fishing vessel unless he produces a certificate attesting to his fitness for the work for which he is to be employed at sea signed by a medical practitioner who shall be approved by the competent authority.

## Article 3

1. The competent authority shall, after consultation with the fishing-boat owners' and fishermen's organisations concerned, where such exist, prescribe the nature of the medical examination to be made and the particulars to be included in the medical certificate.

2. When prescribing the nature of the examination, due regard shall be had to the age of the person to be examined and the nature of the duties to be performed.

3. In particular the medical certificate shall attest that the person is not suffering from any disease likely to be aggravated by, or to render him unfit for, service at sea or likely to endanger the health of other persons on board.

## Article 4

1. In the case of young persons of less than twenty-one years of age, the medical certificate shall remain in force for a period not exceeding one year from the date on which it was granted.

2. In the case of persons who have attained the age of twenty-one years, the competent authority shall determine the period for which the medical certificate shall remain in force.

3. If the period of validity of a certificate expires in the course of a voyage the certificate shall continue in force until the end of that voyage.

## Article 5

Arrangements shall be made to enable a person who, after examination, has been refused a certificate to apply for a further examination by a medical referee or referees who shall be independent of any fishing-boat owner or of any organisation of fishing-boat owners or fishermen.

## Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## Article 2

Nulle personne ne pourra être engagée à quelque titre que ce soit pour servir à bord d'un bateau de pêche si elle ne produit pas un certificat attestant son aptitude physique au travail auquel elle doit être employée en mer, signé d'un médecin agréé par l'autorité compétente.

## Article 3

1. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe, la nature de l'examen médical à effectuer et les indications qui devront être portées sur le certificat.

2. Pour la détermination de la nature de l'examen, il sera tenu compte de l'âge de l'intéressé, ainsi que de la nature du travail à effectuer.

3. Le certificat devra attester notamment que le titulaire n'est atteint d'aucune affection de nature à être aggravée par le service en mer, ou qui le rende impropre à ce service, ou qui comporterait des risques pour la santé d'autres personnes à bord.

## Article 4

1. Le certificat médical des personnes de moins de vingt et un ans restera valide pendant une période ne dépassant pas une année à compter de la date de sa délivrance.

2. Le certificat médical des personnes âgées de vingt et un ans révolus restera valide pendant une période qui sera fixée par l'autorité compétente.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat restera valide jusqu'à la fin du voyage.

## Article 5

Des dispositions doivent être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, se voit refuser un certificat, de demander à être examinée de nouveau par un arbitre ou des arbitres médicaux, qui seront indépendants de tout armateur à la pêche ou de toute organisation d'armateurs à la pêche ou de pêcheurs.

## Article 6

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

## Artikel 2

Eine Person darf zur Beschäftigung auf einem Fischereifahrzeug in irgendeiner Eigenschaft nur angeheuert werden, wenn sie ein Zeugnis vorlegt, das ihre Tauglichkeit für die vorgesehene Beschäftigung auf See bescheinigt und das von einem von der zuständigen Stelle anerkannten Arzt unterzeichnet ist.

## Artikel 3

1. Die zuständige Stelle bestimmt nach Anhörung der beteiligten Berufsverbände der Eigentümer von Fischereifahrzeugen und der Fischer, soweit solche bestehen, die Art der ärztlichen Untersuchung, die durchzuführen ist, und die Angaben, die das ärztliche Zeugnis zu enthalten hat.

2. Bei der Festsetzung der Art der Untersuchung sind das Alter der zu untersuchenden Person und die Natur der zu leistenden Arbeit zu berücksichtigen.

3. In dem ärztlichen Zeugnis ist insbesondere zu bescheinigen, daß der Inhaber nicht an einer Krankheit leidet, die sich durch den Seedienst verschlimmern oder ihn hierfür untauglich machen oder die Gesundheit anderer Personen an Bord gefährden könnte.

## Artikel 4

1. Die Gültigkeitsdauer des ärztlichen Zeugnisses beträgt bei Personen unter einundzwanzig Jahren höchstens ein Jahr, gerechnet vom Zeitpunkt der Ausstellung.

2. Bei Personen, die das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet haben, bestimmt die zuständige Stelle die Gültigkeitsdauer des ärztlichen Zeugnisses.

3. Läuft die Gültigkeitsdauer eines Zeugnisses während einer Reise ab, so bleibt es bis zum Ende der Reise in Kraft.

## Artikel 5

Personen, denen nach der Untersuchung ein Zeugnis verweigert wird, ist durch entsprechende Maßnahmen die Möglichkeit zu geben, eine neue Untersuchung durch einen oder mehrere ärztliche Obergutachter zu beantragen, die in keinem Abhängigkeitsverhältnis zu einem Eigentümer oder zu einem Berufsverband der Eigentümer von Fischereifahrzeugen oder der Fischer stehen dürfen.

## Artikel 6

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

## Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## Article 9

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

## Article 10

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

## Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## Article 8

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

## Article 9

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

## Article 10

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

## Artikel 7

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

## Artikel 8

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum erstenmal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

## Artikel 9

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

## Artikel 10

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

## Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

## Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

## Article 11

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

## Article 12

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

## Article 13

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

## Artikel 11

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

## Artikel 12

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 8, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.
- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

## Artikel 13

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten des Übereinkommens  
über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten  
freilebender Tiere und Pflanzen**

Vom 3. Juni 1976

I.

Nach Artikel 17 Abs. 2 des Gesetzes vom 22. Mai 1975 zu dem Übereinkommen vom 3. März 1973 über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (Gesetz zum Washingtoner Artenschutzübereinkommen) — Bundesgesetzbl. 1975 II S. 773 — wird hiermit bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel XXII Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland	am	20. Juni 1976
----------------------------	----	---------------

in Kraft treten wird; die Ratifikationsurkunde ist am 22. März 1976 bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt worden.

II.

Vertragliche Beziehungen auf Grund dieses Übereinkommens bestehen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik

seit dem 20. Juni 1976.

III.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Brasilien	am	4. November 1975
Chile	am	1. Juli 1975
Ecuador	am	1. Juli 1975
Ghana	am	12. Februar 1976
Kanada	am	9. Juli 1975

mit nachstehendem Vorbehalt:

*(Übersetzung)*

In depositing this Instrument of Ratification, the Government of Canada, in accordance with Article XXIII of the Convention, enters a specific reservation with regard to the following species included in Appendix I and II:

Bei der Hinterlegung dieser Ratifikationsurkunde macht die Regierung von Kanada nach Artikel XXIII des Übereinkommens einen besonderen Vorbehalt in bezug auf folgende in Anhang I und II aufgeführte Arten:

## Appendix — Anhang I

## Mammalia — Säugetiere

Eschrichtius robustus (glaucus)	
Grauwal	
Balaenoptera musculus	
Blauwal	
Megaptera novaeangliae	
Buckelwal	
Balaena mysticetus	
Grönlandwal	
Eubalaena spp.	
Glattwale	
Ursus americanus emmonsii	Unterart des Baribal- oder Schwarz- bären
Silberbär	
Felis concolor cougar	Unterart des Puma
Bison bison athabascae	
Waldbison	

## Aves — Vögel

Branta canadensis leucopareia	Unterart der Aleuten-Zwerg- Kanadagans
-------------------------------	---

## Pisces — Fische

Acipenser brevirostrum	
Kurznasenstör	
Acipenser oxyrinchus	
Atlantischer Stör	
Coregonus alpenae	
Langkieferranke	
Stizostedion vitreum glaucum	Unterart des Glasaugenbarsches

## Appendix — Anhang II

## Mammalia — Säugetiere

Canis lupus irremotus	Unterarten des Wolfs, USA
Canis lupus crassodon	
Ursus (Thalarctos) maritimus	
Eisbär	
Ursus arctos **)	
Braunbär	
Martes americana atrata	Unterart des Fichtenmarders
Felis concolor missoulensis	Unterart des Puma
Ovis canadensis	
Dickhornschaf	

## Aves — Vögel

Anser albifrons gambelli	
Tule-Bleßgans	
Aquila chryseatos	
Steinadler	
Falconidae	
spp. *)	
Falken	

## Pisces — Fische

Acipenser, fulvescens	
Roter Stör	

## Flora

Cactaceae	
spp. *)	
Kakteen	
Orchidaceae	
spp. *)	
Orchideen	

\*) Alle nicht in Anhang I aufgeführten Arten oder Unterarten

\*\*) Alle nordamerikanischen Unterarten

Madagaskar	am	18. November 1975
Marokko	am	14. Januar 1976
Mauritius	am	27. Juli 1975
Niger	am	7. Dezember 1975
Nigeria	am	1. Juli 1975
Schweden	am	1. Juli 1975
Schweiz	am	1. Juli 1975
Tunesien	am	1. Juli 1975
Uruguay	am	1. Juli 1975
Vereinigte Arabische Emirate	am	1. Juli 1975
Vereinigte Staaten	am	1. Juli 1975
Zypern	am	1. Juli 1975

Bonn, den 3. Juni 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Hermes

Der Bundesminister  
für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Morgenstern

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen Vertrages  
zum Schutze der unterseeischen Telegrafenkabel**

**Vom 25. Juni 1976**

Die Deutsche Demokratische Republik hat mit Note vom 31. Januar 1974 der französischen Regierung als Verwahrer des Internationalen Vertrages vom 14. März 1884 zum Schutze der unterseeischen Telegrafenkabel (Reichsgesetzbl. 1888 S. 151, 167) nebst Schlußprotokoll vom 7. Juli 1887 (Reichsgesetzbl. 1926 II S. 134) notifiziert, daß sie den Internationalen Vertrag mit Wirkung vom 18. November 1952 wiederanwende.

Hierauf hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Note vom 9. Januar 1976 der französischen Regierung notifiziert, daß die Erklärung der Deutschen Demokratischen Republik im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. April 1976 (Bundesgesetzblatt II S. 597).

Bonn, den 25. Juni 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Hermes

Der Bundesminister  
für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Morgenstern

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Abkommens  
über Internationale Ausstellungen**

**Vom 25. Juni 1976**

Die Deutsche Demokratische Republik hat am 15. Februar 1974 der französischen Regierung als Verwahrer des Abkommens vom 22. November 1928 über Internationale Ausstellungen (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 727) notifiziert, daß sie das Abkommen mit Wirkung vom 23. Februar 1958 wiederanwende.

Hierauf hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Note vom 28. Oktober 1975 der französischen Regierung notifiziert, daß die Erklärung der Deutschen Demokratischen Republik im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. November 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 1568).

Bonn, den 25. Juni 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Hermes

Der Bundesminister  
für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Morgenstern

---

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich der drei Genfer Abkommen**  
**zur Vereinheitlichung des Wechselrechts**

**Vom 25. Juni 1976**

Die Deutsche Demokratische Republik hat mit Noten vom 31. Januar 1974 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen als Verwahrer

- a) des Abkommens vom 7. Juni 1930 über das Einheitliche Wechselgesetz (Reichsgesetzbl. 1933 II S. 377, 378),
- b) des Abkommens vom 7. Juni 1930 über Bestimmungen auf dem Gebiete des internationalen Wechselprivatrechts (Reichsgesetzbl. 1933 II S. 377, 444) und
- c) des Abkommens vom 7. Juni 1930 über das Verhältnis der Stempelgesetze zum Wechselrecht (Reichsgesetzbl. 1933 II S. 377, 468)

notifiziert, daß sie die drei Abkommen mit Wirkung vom 6. Juni 1958 wiederanwende.

Hierauf hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 13. Januar 1976 notifiziert, daß die Erklärungen der Deutschen Demokratischen Republik im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirken.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. Mai 1972 (Bundesgesetzbl. II S. 608).

Bonn, den 25. Juni 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Hermes

Der Bundesminister  
für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Morgenstern

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich der drei Genfer Abkommen  
zur Vereinheitlichung des Scheckrechts**

**Vom 25. Juni 1976**

Die Deutsche Demokratische Republik hat mit  
Noten vom 31. Januar 1974 dem Generalsekretär  
der Vereinten Nationen als Verwahrer

- a) des Abkommens vom 19. März 1931 über das  
Einheitliche Scheckgesetz (Reichsgesetzbl. 1933 II  
S. 537, 538),
- b) des Abkommens vom 19. März 1931 über Be-  
stimmungen auf dem Gebiete des internationalen  
Scheckprivatrechts (Reichsgesetzbl. 1933 II S. 537,  
594) und
- c) des Abkommens vom 19. März 1931 über das  
Verhältnis der Stempelgesetze zum Scheckrecht  
(Reichsgesetzbl. 1933 II S. 537, 618)

notifiziert, daß sie die drei Abkommen mit Wirkung  
vom 6. Juni 1958 wiederanwende.

Hierauf hat die Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland dem Generalsekretär der Vereinten Na-  
tionen am 13. Januar 1976 notifiziert, daß die Erklä-  
rungen der Deutschen Demokratischen Republik im  
Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutsch-  
land und der Deutschen Demokratischen Republik  
nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirken.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an  
die Bekanntmachung vom 23. Mai 1972 (Bundes-  
gesetzbl. II S. 608).

Bonn, den 25. Juni 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Hermes

Der Bundesminister  
für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Morgenstern

---

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens**  
**über den gegenseitigen Schutz gegen das Denguefieber**

**Vom 25. Juni 1976**

Die Deutsche Demokratische Republik hat mit Note vom 15. April 1975 der griechischen Regierung als Verwahrer des Internationalen Abkommens vom 25. Juli 1934 über den gegenseitigen Schutz gegen das Denguefieber (Reichsgesetzbl. 1936 II S. 235) notifiziert, daß sie das Abkommen mit Wirkung vom 21. Juli 1958 wiederanwende.

Hierauf hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Note vom 12. Dezember 1975 der griechischen Regierung notifiziert, daß die Erklärung der Deutschen Demokratischen Republik im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 30. Dezember 1938 (Reichsgesetzbl. 1939 II S. 5), vom 13. März 1953 (Bundesgesetzbl. II S. 116) und vom 30. April 1953 (Bundesgesetzbl. II S. 129).

Bonn, den 25. Juni 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Hermes

Der Bundesminister  
für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Morgenstern

---

**Bekanntmachung  
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Volksrepublik Polen  
über die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit  
auf wirtschaftlichem Gebiet**

**Vom 29. Juni 1976**

In Bonn ist am 11. Juni 1976 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 11

am 11. Juni 1976

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 29. Juni 1976

Der Bundesminister für Wirtschaft  
Im Auftrag  
Steeg

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Volksrepublik Polen  
über die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit  
auf wirtschaftlichem Gebiet**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Volksrepublik Polen

- in dem Wunsche, die beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen in Übereinstimmung mit dem Abkommen vom 1. November 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit weiter auszubauen,
- in der Erkenntnis, daß es zweckmäßig ist, den Abkommensrahmen für diese Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem und technischem Gebiet näher zu präzisieren,
- in dem Bestreben, den weiteren Ausbau der Zusammenarbeit in Europa zu fördern,
- in dem Wunsche, die Durchführung des Langfristigen Programms für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen vom 9. Oktober 1975 in besonderem Maße zu unterstützen,

— unter Bezugnahme auf die Zugehörigkeit beider Vertragsparteien zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT),

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem und technischem Gebiet zwischen beiden Staaten auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens entwickeln und vertiefen.

Sie streben dabei einen möglichst hohen Stand der Entwicklung ihrer Wirtschaftsbeziehungen auf langfristiger Basis an.

**Artikel 2**

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten alle Initiativen und Maßnahmen unterstützen, die zu einer verstärkten Anwendung weiterentwickelter Formen der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit beitragen und die der Erleichterung der Geschäftskontakte sowie der Vereinbarung und Durchführung von Projekten zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten dienen; insbesondere erwarten sie von der Verwirklichung der

Projekte, die in dem „Langfristigen Programm“ vorgeschlagen sind, günstige Bedingungen für eine möglichst dynamische, harmonische und ausgeglichene weitere Entwicklung der beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen.

#### Artikel 3

Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen aller ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten bemühen, Maßnahmen zu treffen, um die Vereinbarung und Durchführung von Kooperationsvorhaben zu erleichtern. In diesem Rahmen werden sie die Durchführung von Großprojekten unterstützen; dabei kann die Bezahlung mit Erzeugnissen erfolgen, die aus den einzelnen Vorhaben der Zusammenarbeit hervorgehen, soweit hieran ein Interesse der Kooperationspartner besteht. Die Vertragsparteien werden auch die Zusammenarbeit mittlerer und kleinerer Unternehmen fördern.

#### Artikel 4

Die entsprechenden Verträge für die einzelnen Vorhaben werden von den interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten zu den zwischen ihnen im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften zu vereinbarenden Bedingungen abgeschlossen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien werden angesichts der Bedeutung der Rohstoffe und Energie für die Volkswirtschaften beider Staaten im Rahmen ihrer Möglichkeiten Vereinbarungen über eine langfristige Zusammenarbeit bei der Erzeugung von Rohstoffen und Energie unterstützen. Diese Zusammenarbeit wird auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens erfolgen und soll zur langfristigen Versorgung mit Rohstoffen und Energie in den kommenden Jahren beitragen. Allgemeine Grundsätze der Zusammenarbeit im Rohstoffbereich können im Rahmen der Gemischten Regierungskommission zur Entwicklung der Wirtschaftlichen, Industriellen und Technischen Zusammenarbeit erörtert werden.

#### Artikel 6

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten jeweils geltenden Gesetzen und Verordnungen die Herstellung und Pflege von Geschäftskontakten ihrer für die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zuständigen Unternehmen, Organisationen und Institutionen fördern, insbesondere Reisen von Vertretern der Unternehmen, Organisationen und Institutionen zu Geschäftszwecken, die Errichtung ständiger oder zeitweiliger Firmenvertretungen oder Niederlassungen der einen Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei, die Anmietung von geeigneten Geschäfts-, Lager- und Wohnräumen, die Beschäftigung von Büro- und Hilfskräften aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei und die Einfuhr von erforderlichen Büro- und Lagerausstat-

tungen sowie die Errichtung von gemischten Gesellschaften in der Bundesrepublik Deutschland.

Beide Vertragsparteien werden in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Bestimmungen und in den notwendigen Fällen die möglichst rechtzeitige Erteilung von Sichtvermerken einschließlich solcher, die für mehrfache Ein- und Ausreisen während der Zeit der Geschäftstätigkeit gelten, unterstützen.

#### Artikel 7

Angesichts der Bedeutung, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von Krediten für die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit hat, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit derartige Finanzierungen unter Einschluß von Krediten im Rahmen der in jedem der beiden Staaten bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

#### Artikel 8

Vertreter beider Staaten werden wenigstens einmal jährlich, abwechselnd in einem der beiden Staaten, zusammentreffen, um die Durchführung dieses Abkommens und des Langfristigen Programms zu prüfen sowie Vorschläge zur Unterstützung ihrer weiteren Durchführung vorzubereiten. Die genannten Vertreter werden auch entsprechende Informationen über grundsätzliche wirtschaftliche Entwicklungstendenzen austauschen. Sie werden der Gemischten Regierungskommission zur Entwicklung der Wirtschaftlichen, Industriellen und Technischen Zusammenarbeit über die Ergebnisse ihrer Arbeit berichten.

#### Artikel 9

Entsprechend dem Vier-Mächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

#### Artikel 10

Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

In diesem Zusammenhang werden die Vertragsparteien, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegende Zielsetzung dieses Abkommens nicht infrage stellen dürfen.

#### Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern es nicht vorher von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von 6 Monaten vor Ablauf der Gültigkeitsdauer gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
Genscher

Für die Regierung  
der Volksrepublik Polen  
Wrzaszczyk

**Bekanntmachung  
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien  
über Kapitalhilfe**

**Vom 5. Juli 1976**

In Amman ist am 25. Oktober 1975 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 9

am 25. Oktober 1975

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. Juli 1976

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien  
über Kapitalhilfe**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen, sind unter Bezugnahme auf die Note der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 25. Oktober 1975 und die Antwortnote der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien vom 25. Oktober 1975 wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der

Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben:

- a) Phosphatlager- und fördertechnische Anlagen im Hafen Aqaba;
- b) Ausrüstungsgüter für den Hafenbetrieb Aqaba (II);
- c) zwei Generatoren für Aqaba;
- d) Ausbau der Eisenbahn El Hasa-Aqaba,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 101 400 000,— DM (einhundert eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen der Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

**Artikel 2**

(1) Der in Artikel 1 Absatz 1 genannte Betrag von 101 400 000,— DM setzt sich zusammen aus

— 45 000 000,— DM, die für das Jahr 1975 neu zugesagt worden sind,

— 400 000,— DM aus dem am 27. Mai 1973 und

— 56 000 000,— DM aus dem am 25. Oktober 1974 zwischen der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, abgeschlossenen Darlehensvertrag.

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien ist damit einverstanden, daß der mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, abgeschlossene Darlehensvertrag vom 27. Mai 1973 entsprechend geändert und der vom 25. Oktober 1974 aufgehoben wird.

(2) Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Kapitalhilfe vom 15. Oktober 1974 sowie die Verbalnote der Botschaft des Haschemitischen Königreichs Jordanien in Bonn vom 29. November 1974 und die Antwortnote der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 17. April 1975 werden durch dieses Abkommen ersetzt.

#### Artikel 3

(1) Die Verwendung der Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 im Gesamtbetrag von 101 400 000,— DM sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

#### Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jordanien erhoben werden.

#### Artikel 5

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei der sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

#### Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

#### Artikel 8

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Amman am 25. Oktober 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
Peter Dassel

Für die Regierung  
des Haschemitischen Königreichs Jordanien  
Dr. Hanna Odeh

#### Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn I, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 40,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,60 DM (2,20 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,— DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.